

RU

## Функционирование континуальных форм английского глагола как межкультурный компонент профессионально-ориентированного обучения иностранному языку

Бочарова М. Н.

**Аннотация.** Цель работы состоит в выявлении необходимости введения основных аспектов межкультурного взаимодействия в поле профессионально-ориентированного обучения английскому языку как иностранному с точки зрения лингвопрагматики в целом и коммуникативно-прагматической интенции говорящего в частности. Автор работы указывает на то, что в обучении иностранному языку следует руководствоваться когнитивно-прагматическим подходом. Научная новизна исследования заключается в том, что автор статьи доказывает необходимость учета когнитивно-прагматического уровня освоения грамматики английского языка и учета интенций говорящего (в частности, при наблюдении за функционированием континуальных форм глагола) при обучении профессионально-ориентированному английскому языку в свете развития навыков межкультурной коммуникации. В работе описаны особенности категории времени английского глагола; выявлены способы выражения интенции посредством континуальности; определена степень учета культурно маркированных вариантов функционирования континуальных форм английского глагола в учебных пособиях и учебниках по предмету. В результате исследования определяется, что применяемые в практике работы по преподаванию профессионально-ориентированного блока иностранного языка учебные комплексы не учитывают межкультурные различия в функционировании глагольных форм, что подтверждает необходимость модификации учебных комплексов с целью акцентирования внимания обучающихся как на интенциональной нагрузке английской грамматики, так и на континуальности.

EN

## Functioning of the Progressive forms of the English verb as an intercultural component of professionally oriented foreign language teaching

Bocharova M. N.

**Abstract.** The aim of the paper is to determine the need to introduce the main aspects of intercultural interaction in the field of professionally oriented teaching of English as a foreign language from the perspective of linguopragmatics in general and the communicative-pragmatic intention of the speaker in particular. The author of the paper points out that a cognitive-pragmatic approach should be followed in foreign language teaching. The paper is novel in that its author proves that there is a need to take into account the cognitive-pragmatic level of English grammar mastery and the speaker's intentions (in particular, when observing the functioning of Progressive verb forms) when teaching professionally oriented English in terms of intercultural communication skills development. The paper describes the features of the English verb tense category; identifies the ways of intention expression through continuity; determines the extent to which culture-specific variants of the functioning of English Progressive verb forms are represented in textbooks and teaching aids in the subject. As a result of the study, it has been found that the learning and teaching support kits used in the practice of teaching a professionally oriented block of a foreign language do not take into account intercultural differences in the functioning of verb forms, which confirms the need to modify the learning and teaching support kits in order to focus students' attention on both the intentional load of English grammar and continuity.

## Введение

Актуальность настоящей работы подтверждается неугасающим интересом современной лингводидактики к вопросам развития межкультурной компетенции студентов, изучающих иностранный язык (Артемьева, 2019; Латыпова, Мусина, Егорова, 2019; Сысоев, 2018). В содержание названной дисциплины для обучающихся всех направлений подготовки в обязательном порядке включается профессионально-ориентированный блок иноязычного образования, что отвечает требованиям к формированию универсальной компетенции выпускника – способности использовать иностранный язык для решения профессиональных задач и реализации профессионального иноязычного общения (Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования по направлениям бакалавриата. URL: <https://fgos.ru/search/bachelor/>).

Приоритетность задачи эффективного усвоения обучающимися английского языка для профессиональных целей с учетом национальной специфики для преподавателя иностранного языка неоспорима, однако на практике степень ее реализации не достигает нужного уровня, поскольку современные учебно-методические комплексы (УМК) по названной дисциплине вовсе не учитывают культурные различия в функционировании английской грамматики и категории выражения интенций говорящего. А данный аспект, в свою очередь, качественно влияет на уровень сформированности межкультурной компетенции, в частности эффективности построения диалогического общения.

Поэтому намечается необходимость пересмотра содержания учебно-методических комплексов, используемых в процессе иноязычного обучения студентов вузов с целью внесения в них упражнений и текстовых материалов, позволяющих наблюдать за функционированием континуальных форм английского глагола как выражения одной из основных категорий английской грамматики. Таким образом, происходит более глубокое погружение обучающихся в грамматические закономерности изучаемого языка посредством постижения способов выражения интенции, что минимизирует слепое заучивание употребления континуальных форм глагола, представляемых в качестве исключений.

В работе автором решается ряд задач, нацеленных на:

1) выявление перспективности использования когнитивно-прагматического подхода в развитии коммуникативных навыков студентов, расширении их знаний о грамматической структуре английского языка, более глубоком усвоении зависимости временной соотнесенности момента речи и описываемого события, интенций говорящего;

2) описание особенностей функционирования континуальных глагольных форм в английском языке, определение способов выражения интенции посредством континуальности, которые необходимо учитывать в рамках обучения профессионально-ориентированному английскому языку в свете развития навыков межкультурной коммуникации обучающихся;

3) анализ учебных пособий по дисциплине «Иностранный язык» на предмет выявления степени учета в них культурных различий в употреблении континуальных форм английского глагола.

Методами исследования в работе выступают описательный и сопоставительный методы, а также анализ, синтез, систематизация.

Теоретической базой исследования стали статьи ученых об особенностях функционирования форм английского глагола (Дерцакян, 2013), а также поднимающие вопросы применения когнитивного подхода к изучению английской грамматики (Муравьева, 2016; Приходченко, 2017), в том числе и в процессе освоения профессионально-ориентированного блока иностранного языка (Широких, 2019). Кроме того, в исследовании учтены научные разработки, касающиеся проблем реализации культурного компонента в английском языке (Камзанов, 2021; Комарницкая, 2021).

Практическая значимость исследования состоит в востребованности его результатов в работе составителей современных учебно-методических комплексов по английскому языку, применяемых в практике преподавания дисциплины в вузах. Кроме того, аспекты применения когнитивно-прагматического подхода в развитии коммуникативных навыков студентов могут быть учтены в практике работы преподавателей высшей школы с целью модернизации содержания иноязычного образования.

## Обсуждение и результаты

Как известно, отражение мира языковыми средствами обусловлено не только свойствами описываемого объекта, но и свойствами познающего субъекта. Язык оформляет единство континуального мира и делит его на дискретные сегменты личного и группового опыта. Речь является инструментом озвучивания мысли и, следовательно, имеет когнитивный базис; оформляя свое высказывание вербально, говорящий производит выбор определенных лексических и грамматических средств, которые формируют смысловое единство, выражающее интенции говорящего. В данной связи вполне логичным можно считать поворот современной дидактики иностранных языков к когнитивно-прагматическим учениям: педагоги стремятся к тому, чтобы учить передавать интенции и смыслы, а не обучать механическому калькированию мысли, вербализованной на родном языке, средствами иностранного языка.

Новое видение сущности языка, которое мы условно назовем когнитивно-прагматическим, позволяет повысить эффективность обучения иностранным языкам. В контексте данного подхода грамматические конструкции

иностранный – в нашем случае английского – языка перестают восприниматься в качестве систематизированного инвентаря словоформ, а процесс говорения на иностранном языке – результатом «сборки» корректных конструкций из данного инвентаря. Когнитивно-прагматический подход позволяет осознать сущность и функции связей между грамматическими явлениями и глубинные причины их употребления в конкретных прагматических условиях. Таким образом, обучающийся будет способен проникать в самую суть инокультурного речемыслительного процесса и тренировать «свободное творческое обращение с чужеродным языковым материалом» (Приходченко, 2017, с. 140).

Фокус внимания грамматистов, таким образом, сместился в сторону прагматического аспекта речи, а грамматические средства стали рассматриваться в качестве выразителей интенций говорящего. Интенции, как указывают Н. Д. Павлова и В. А. Афиногенова, представляют собой «основу и глубинное психологическое содержание речи, которое непосредственно связано с целями деятельности и “видением мира” субъектом, его желаниями, нуждами, установками» (2004, с. 187). Следовательно, в процессе общения важно опознать не грамматическую форму как таковую, а идентифицировать интенции, которые она выражает; выражение и распознавание интенций, согласно Н. Д. Павловой, В. А. Афиногеновой (2004), А. Н. Муравьевой (2016), есть ключевая предпосылка успешного диалогического взаимодействия.

При этом, несмотря на упомянутые тенденции, в российской дидактике высшей школы до сих пор наблюдается следование традиционному подходу к пониманию сущности грамматики иностранного языка. Можно предположить, что, будучи студентом вуза, обучающийся уже имеет достаточный запас знаний по обращению с грамматическими конструкциями и его внимание можно переключить на более глубокий уровень грамматики – когнитивно-прагматический. По нашему мнению, при изучении грамматических явлений в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку в силу тех или иных причин, как правило, не уделяется должное внимание таким аспектам, как интенция говорящего и «взаимные ожидания» (“mutual expectations” – термин по Ф. Тромпенаарсу (Trompenaars, 1993)). В данной связи значительный интерес представляет рассмотрение грамматического феномена в контексте специфики профессионального общения на иностранном языке.

Особенно перспективным и важным аспектом обучения английскому языку в контексте когнитивно-прагматического подхода нам представляется трансформация методик обучения грамматическим временам. В традиционной дидактической парадигме грамматическая компетенция студентов подразумевала под собой умение обращаться с грамматическими формами и применять их в соответствии со временем происходящего, финитностью/нефинитностью, указанием на результат, процесс или произошедший факт и т. п. По сути, грамматический навык сводился к механическим трансформациям глагольных словоформ.

Сегодня же исследователи (Мильруд, Максимова, 2014; Пенкина, 2017) склоняются к позиции о том, что более рациональным является употребление категории «когнитивно-грамматическая компетенция», «прагматическая компетенция», «когнитивная модель грамматической компетенции учащихся». Р. П. Мильруд и И. Р. Максимова, помимо прочего, весьма наглядно и лаконично определяют когнитивную модель грамматической компетенции: «...абстрактное отображение вербальными и графическими средствами психолингвистического механизма организованной и обратимой трансформации мысли – предложение в коммуникативно-познавательной деятельности» (2014, с. 135). Когнитивная модель грамматической компетенции, таким образом, подразумевает отказ от формального конструирования мысли на языковой код и акцентирует доминирование прагматико-когнитивного аспекта над формальным – чисто грамматическим.

Категория времени в английском языке в большей степени эксплицитна с точки зрения семантики и прагматики, нежели в русском, где время в абсолютном большинстве случаев соотносит ситуацию с моментом. К примеру, довольно часто для иллюстрации данного тезиса лингвисты обращаются к перфектным временным формам, указывая, что они в меньшей степени соотносятся со временем как таковым, а указывают на результативность или безрезультатность, наличие состояния или его отсутствие, «значение ретроспективного вида формы связи между прошедшим и настоящим» (Дерцакян, 2013, с. 61). Перфект по своей сути не может быть соотнесен с каким-либо русским временем, однако в ряде случаев он привязан к семантике глагола, виду глагола, страдательному залогу (Приходченко, 2017, с. 142).

Вместо традиционного деления на три группы времен – прошедшее, будущее и настоящее, в науке существует теория о системе осей, основанной на прагматико-когнитивной позиции говорящего по отношению к высказываемому (Present Point, Retrospection Point, Anticipation Point, Retrospection Anticipation Point) и векторам «одновременность», «предшествование», «следование» (Широких, 2019, с. 412). Тем не менее и данная система не в полной мере учитывает интенции и подтексты, заложенные во множестве глагольных форм. Следовательно, возникает необходимость более детального изучения аутентичных текстов и распознавания в них не только формального, но и прагматического «слоя».

Относительно малоизученной в англистике в целом и в коммуникативной (прагматической) грамматике в частности (в сопоставлении с русским языком) является форма «длительного времени», а также сопряженные с ней континуальные глагольные формы. Present Progressive, как известно, описывает то, что непосредственно ощущается, наглядно изображается в настоящий момент времени; следовательно, косвенно данная форма указывает на наличие наблюдателя. Этот тезис может восполнить пробелы в отношении множества непонятных для студентов пунктов грамматических правил. К примеру, руководствуясь вышеотмеченным, можно понять, почему глаголы *to feel* и *to look* употребляются в Progressive, тогда как *to understand*, *to know* и др. – в Simple: *She is looking/feeling better* (= я вижу, что она/ей...). *She looks/feels better* (= я знаю, что она/ей...). Выбор временной формы в данном случае будет сигнализировать об интенции говорящего: хочет ли он указать на свое присутствие

при описываемой им ситуации, либо же он просто сообщает об известном ему факте/процессе (Павлова, Афиногенова, 2004, с. 120).

При этом когнитивно-прагматический подход дает обучающимся понять, что в английском языке априори нет немотивированных исключений из правил, а в ситуациях, когда традиционная интерпретация грамматических форм противоречит их функционированию в высказывании, имеют место особые интенции говорящего, сообщающие нюансы его субъективного отношения к описываемому: *He is not realizing it yet. I'm not understanding him* (= Он еще не осознает этого. Я его не понимаю). В данном случае континуальная форма употреблена для обозначения сем «поведение», «систематические действия».

Весьма наглядный пример того, каким образом континуальность в английском языке может сообщать интенцию, – использование Present Progressive в целях выражения эмоции раздражения, сарказма или гиперболизации (подобные конструкции также, как правило, дополняются лексическими маркерами *always, constantly* и проч.): *He is always interrupting me!* (= Он всегда прерывает меня!).

Говоря о перфектно-длительной временной форме, следует подчеркнуть, что ее нельзя трактовать исключительно как комбинацию перфектной и длительной форм; в данном случае Progressive не выражает значение незавершенности процесса – он обозначает, скорее, одновременность относительно момента речи. Следовательно, перфектно-длительная форма имеет самостоятельное прагматическое значение, указывая «на охват некоторого периода, предшествующего моменту» (Дерцакян, 2013, с. 64).

Среди континуальных форм английского глагола следует обозначить также герундий – прагматически и семантически полифункциональную единицу, обладающую как глагольными, так и субстантивными свойствами. Двойственность концептуальной организации и локализация герундия на стыке фреймов приводят к подвижности пропозициональной структуры в зависимости от интенциональной нагрузки высказывания – или в сторону глагола (*Is he up for combating this challenge?*) (= Готов ли он бороться с этой проблемой?), или в сторону существительного (*He enjoys painting*) (= Он любит рисовать). При этом если пропозиция склоняется в сторону существительного, интенция говорящего будет заключаться в акценте на систематичности, повторяемости действия (как в вышеприведенном примере выражения раздражения и досады посредством Present Progressive).

Таким образом, объяснение континуальных форм английского глагола посредством опоры на категорию интенции позволяет обучающимся глубже понять сущность континуальности в английском языке, а не рассматривать нетипичные, на их взгляд, случаи употребления континуальных форм в качестве исключений, подлежащих заучиванию наизусть. В последующем данное знание позволит обучающимся самостоятельно конструировать прагматически нагруженные высказывания, что, безусловно, повысит уровень их коммуникативного мастерства. В данной связи представляется целесообразным включать в вузовские УМК объяснения грамматических правил исходя из прагматико-когнитивных позиций.

Следует отдельно отметить, что особую важность имеют межкультурный аспект в обучении и учет разных типов культур коммуникантов. Представляется целесообразным учитывать использование в учебных материалах различных текстов и упражнений, разработанных на основе языковой практики разных культур и отражающих культурную специфику в функционировании рассматриваемых глагольных форм.

Необходимо учитывать, что английский язык являет собой гетерогенное множество вариаций, постколониальных и иных вариантов (Комарницкая, 2021, с. 17). В существующих УМК при этом данные межкультурные различия не учитываются в принципе. Известно, к примеру, что английский язык в Индии обладает существенными отличиями от стандартного английского – не только в плане лексики, но и в плане употребления глагольных форм. Так, в нормированном английском видовременная форма Progressive не используется с глаголами, передающими эмоциональные состояния: *to prefer, to like, to love, to wish, to need* и проч. (Комарницкая, 2021, с. 18). В английском языке, употребляемом в Индии, данные глаголы, а также глагол мышления *to remember* применяются в Present Progressive вместо Present Simple. Данный грамматический сдвиг отражает различия в картине мира индусов и британцев: индусы, можно предположить, оценивают ментальные процессы как процессные, ощущаемые в момент речи, тогда как британцы глаголы ментального состояния и отражаемые ими мыслительные процессы воспринимают более общо: *That is what the public is wanting!* (Ind. Eng.) (= Это то, чего хочет публика!) – *That is what the public wants!* (Br. Eng.) (= Вот чего хочет публика!).

Без учета культурной специфики грамматического оформления интенций, безусловно, возрастает риск коммуникативной неудачи, ведь в стандартном английском прогрессив выступает, помимо прочего, индикатором раздражения, сарказма.

Существуют также исследования в отношении рассматриваемого нами предметного поля в так называемом «китайском английском». Языки, указывает Д. К. Камзанов, можно условно разделить на временные и аспектуальные; при этом китайский «имеет тенденцию просто выражать аспект, а не время. Чтобы выразить время, китайский язык использует временные наречия» (2021, с. 40). Соответственно, китайские коммуниканты в рамках общения на английском языке могут избегать выражения интенций посредством собственно грамматических конструкций, употребляя вместо этого лексические индикаторы.

Принимая во внимание вышеизложенное, представляется целесообразным учитывать при составлении учебников и учебных пособий по дисциплине «Иностранный язык» для профессиональных целей:

- тип культуры обучающегося;
- тип культурной среды профессионально-ориентированного общения.

Однако, как показывает практика, большинство учебников и учебных пособий, ориентированных на освоение студентами профессиональной сферы функционирования английского языка, игнорируют культурные

различия в употреблении глагольных форм, не учитывают выражение интенций. Основной упор в них сделан на рассмотрении делового английского языка, используемого для коммуникации представителями англоговорящей нации. В качестве текстов авторы-составители используют аутентичные неадаптированные тексты из англоязычных СМИ (Романовская Н. В., Черняева Е. В., Зеленкова С. К. Профессиональный английский язык: уч. пос. по профессионально-ориентированному английскому языку. М.: Изд-во Московского государственного технического университета гражданской авиации, 2014; Латина С. В. Английский язык в сфере строительства: уч. пос. Комсомольск-на-Амуре: Изд-во Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, 2014), тексты из документов, статей и книг английских и американских авторов (Mellor-Clark S. Campaign 3 English for the Military. Oxford: Macmillan Education, 2006), интернет-ресурсы по специальности обучения (Крепкая Т. Н., Шередекина О. А., Иванова В. А., Медведева О. Д. Практический курс обучения профессионально-ориентированному английскому языку в вузе. Материаловедение и технологии материалов. Нанотехнологии и микросистемная техника. Металлургия: уч. пос. СПб., 2020) или же предполагают изучение учебных адаптированных текстов.

Однако в арсенале дидактического обеспечения университетов также имеются пособия профессионально-ориентированной направленности, затрагивающие вопросы различий лингвокультур разных стран, но ограничиваются лишь русской и английской лингвокультурами в практике обучения переводу и работе с деловыми текстами (Игнатъева И. Г., Ефремова Ю. Н. Профессиональный английский язык для спортивных менеджеров: уч. пос. М.: МГИМО-Университет, 2017).

Следовательно, намечается необходимость пересмотра учебных материалов на предмет соответствия их ориентации на межкультурные различия в реализации профессионального общения, учитывая национально детерминированные словоупотребления и особенности грамматического функционирования английского языка, употребляемого представителями разных культур.

## Заключение

В заключение следует выделить основные выводы, к которым мы пришли по результатам выполненного исследования:

1) в обучении иностранному языку следует руководствоваться когнитивно-прагматическим подходом, поскольку для того, чтобы считаться успешным коммуникантом, способным строить эффективные межкультурные связи, выпускник вуза должен уметь идентифицировать интенциональную структуру высказываний, особенно в диалогической речи, реконструировать выражаемые в репликах интенции коммуникантов и анализировать динамику изменений в интенциональных параметрах диалогов по ходу разворачивания коммуникативного взаимодействия;

2) пособия по английской грамматике, несомненно, должны давать представления, во-первых, об интенциональной нагрузке английской грамматики в целом и континуальности в частности и, во-вторых, о межкультурных различиях в плане грамматического выражения интенций;

3) вышесказанное также должно учитываться при реализации задачи по обучению английскому языку для профессиональных целей, поскольку, являясь одним из международных, английский язык используется представителями различных наций. Авторам-составителям учебников и учебных пособий по дисциплине необходимо привлекать аутентичные и частично адаптированные тексты, затрагивающие профессиональную область студентов конкретного профиля подготовки, создателями которых являются не только англоговорящие носители, но представители иных языков и культур. Это позволит более отчетливо продемонстрировать культурные различия в употреблении глагольных форм и выражении интенции говорящего, что, в свою очередь, поспособствует формированию навыка студентов в выстраивании стратегии эффективной коммуникации с учетом национальной принадлежности и роли партнера в акте профессионального общения.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы связываются с внедрением в реальную вузовскую практику преподавания английского языка когнитивно-прагматического подхода, в процесс объяснения грамматических закономерностей функционирования глагольных форм, а также в реализацию задачи по развитию коммуникативных навыков студентов в рамках освоения ими профессионально-ориентированного блока иностранного языка. В связи с этим назревает необходимость эмпирических исследований, доказывающих эффективность данного подхода в изучении английского глагола, а также формировании навыков межкультурного профессионального общения.

## Источники | References

1. Артемьева Л. А. Межкультурная коммуникация и прецедентные феномены в контексте профессиональной языковой подготовки студентов // Научное мнение. 2019. № 9. DOI: 10.25807/PVN.22224378.2019.9.26.31
2. Дерцакян Р. А. Перфект и перфективность английского глагола // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2013. № 1.
3. Камзанов Д. К. Способы передачи аспектов английского языка в китайском языке // The Scientific Heritage. 2021. № 63-5.

4. Комарницкая Я. Ю. Глаголы состояния в формах длительного аспекта в современном индийском английском языке // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия «Филология, педагогика, психология». 2021. № 3.
5. Латыпова Э. Р., Мусина А. Р., Егорова Д. В. Культура межнационального общения в современном вузе // Вопросы педагогики. 2019. № 6-1.
6. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Когнитивная модель грамматической компетенции учащихся // Язык и культура. 2014. № 2.
7. Муравьева А. Н. Применение когнитивного подхода к объяснению грамматики на уроке английского языка (на примере форм Simple – Progressive) // Проблемы науки. 2016. № 13 (55).
8. Павлова Н. Д., Афиногенова А. В. Интенциональные основания вербальной коммуникации // Вестник Российского государственного научного фонда. 2004. № 3.
9. Пенкина М. В. Коммуникативно-прагматическая компетенция как объект внутривузовского контроля // Проблемы современного образования. 2017. № 6.
10. Приходченко П. И. Лингводидактический анализ значений сложных глагольных словоформ английского языка с позиций когнитивной грамматики // Современные исследования социальных проблем. 2017. № 2-1.
11. Сысоев П. В. Пересматривая конструкт межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях «диалога культур» и «не-диалога культур» // Язык и культура. 2018. № 43. DOI: 10.17223/19996195/43/16
12. Широких А. Ю. Сочетание индуктивных и дедуктивных методов в профессионально-ориентированном обучении английскому языку // Перспективы науки и образования. 2019. № 3 (39).
13. Trompenaars F. Riding the waves of culture: Understanding cultural diversity in global business. Chicago: Irwin Professional Publishing, 1993.

#### Информация об авторах | Author information



**Бочарова Марина Николаевна<sup>1</sup>**, к. филол. н.

<sup>1</sup> Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва



**Bocharova Marina Nikolaevna<sup>1</sup>**, PhD

<sup>1</sup> Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

<sup>1</sup> [mbocharova@mail.ru](mailto:mbocharova@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.02.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

**Ключевые слова (keywords):** межкультурный компонент; профессионально-ориентированное обучение; лингвопрагматика; интенция; межкультурная коммуникация; intercultural component; professionally oriented teaching; linguopragmatics; intention; intercultural communication.